

К ЭТИМОЛОГИИ АРМЯНСКОГО Հրաժեշտ (= HRAŽEŠT = ПРОЩАНИЕ)  
И ГИДРОНИМА Հրազդան (= HRAZDAN = РАЗДАН)

Г. М. НАЛБАНДЯН

В армянском языке имеется большое количество слов, иранское происхождение которых предполагается, однако из-за того, что древний лексический состав иранских языков дошел до нас не в полном объеме, их иранское происхождение трудно доказать.

Однако, с течением времени иранистика обогащается новыми открытиями, выявляется новый, до сих пор неизвестный лексический материал по отдельным древне и средне иранским языкам, который и дает возможность в какой-то степени восполнить существующие в этой области проблемы.

Кроме уже этимологизированных слов, в армянском языке, как уже было сказано, имеется еще множество слов, которые несомненно являются иранскими заимствованиями, несмотря на то, что фактически они недоказуемы, так как их соответствия не обнаружены в каком-либо иранском языке. Тем не менее чуткий слух лингвиста тотчас же различает заимствование иранского характера по форме их звучания. Например, иранское звучание имеют те армянские слова, которые начинаются на հր(ա) = hr(a).

С началом на hr(a) в армянском языке имеется 37 слов, из которых: hrahang, hra-mael, hraman, hramanatar, hrašk, hraparak, hrasax, hraver, hreštak, hrovartak, hrušak и т. д. они имеют иранские соответствия, и доказаны как подлинно иранские.

Однако нет сомнения, что и другие, как hražaril, hratarakel, hražešt, Hrazdan также являются иранскими заимствованиями.

В настоящей статье из этого цикла мы рассмотрим слова hražešt и Hrazdan.

1) հրաժեշտ (=hražešt).—

В армянском языке корнесловом является հրաժ (=hraž), который однако самостоятельно не употребляется. Из этого корня образуются hražarel «отказаться, не хотеть, оставлять, удаляться» (Библия, Старый и новый завет), «умирать, скончаться» (Египше, «История Армении»); hražešt «приказ отправления, смерть, погребение» (Агафангел, История Армении), «докучливость от земного» (М. Авгерян, Толковый словарь армянского языка).

Подвергая этимологии hražešt (=հրաժեշտ) P. de Lagarde считает вероятным его происхождение от ав. \*frajar и \*frajaristi<sup>1</sup>. К. Патканян также выводит от ав. \*frajar<sup>2</sup>. Согласно Дервишяну оно образовано от скр. sarj, srj, ав. harez «отпускать, уволить, отрешать, освобождать»<sup>3</sup>. Müller (WZKM) 6(1892) выводит от др. перс. \*fražad, ав. jad перс. جتن (-joston) «искать, разыскать». Юнкерпейнтян в своем этимологическом словаре выводит от перс. faraša «избежание, разлучение».

Г. Хюшман в Armenische Grammatik (Leipzig, 1895) в словах hražešt и hražarel выделяя -ar и -ešt, находит прямую связь с иранским (Ср. перс. کرام (-kāram)

<sup>1</sup> P. de Lagarde, Beiträge zur Baktrischen Lexicographie, Leipzig, 1868.

<sup>2</sup> К. Патканян, О назв. древн. арм. месяцев, стр. 37.

<sup>3</sup> Darvischjan, Das Altarmenische, Wien, 1877.

«посею» и کشت (kešt) «посев», گزارم (gozaram) «пройду» и گزاشت (gozaste) «прошедший, был(ой)», دارم (dāram) «имею» и داشت (dāšte) «имевший», на основе чего приходит к предположению, что упомянутые слова имеют иранское происхождение, выводя hražarem < ав. \*frajarami или \*frajaraγemi, ср. перс. \*fražarem, а hražešt < ср. перс. \*frazišt, или \*fražašt.<sup>4</sup>

Предложенная Хюбшманом предполагаемая ср. перс. форма, соответствует форме, обнаруженной нами в среднеперсидских источниках, представленной в Frazēšt написании<sup>5</sup>, со значением «ангел смерти, дьявол смерти».

Таким образом, арм. հրաձեշ ( = hražešt) < ср. перс. Frazēšt «ангел смерти, дьявол смерти», которая и фонетически и семантически, на наш взгляд, должна быть вполне приемлемой. Ибо, начальное арм. hra- || ср. перс. fra- (Ср. арм. hrahang = ср. перс. frahang, арм. hrāman || ср. перс. framan, арм. hreštak || ср. перс. freštak).

С другой стороны, ср. перс. z || парф. ž (Ср. ав. jan. др. перс. jan, ср. перс. zan, парф. žan; ав. jiv, др., перс. jiv, ср. перс. zlnaγan, парф. živandag). Так как в армянском наличествует ž, то следовательно, интересное нас слово заимствовано в парфянский период.

С точки зрения же семантики «ангел смерти» вполне соответствует армянскому нарицательному имени hražešt со значением «прощание», ибо оно указывает на личное качества, имеет логическую основу, свой этимологический смысл и генетическую связь.

Таким образом, выявленное нами наличие данного имени в ср. перс. уточняет еще одно иранское заимствование в армянском.

## 2) Гидроним հրազդան ( = Hrazdan). —

Левый приток Аракса, вытекает из озера Севан.

Упоминается в армянской древней историографии еще в V в. (М. Хоренаци, История Армении).

Ясно, что мы сталкиваемся с названием целиком неармянского происхождения. Дальнейшие соображения уводят нас на путь этимологического характера, достаточно подкрепленных в данном случае иранским материалом.

Науке известно, что названия многочисленных рек Азово-Черноморского бассейна (Дон, Донец, Днепр, Дунай, Днестр) разъясняются как иранские по своему происхождению (ср. ав. dānu «река», сов. осет. don «река»).

Одновременно, известен и тот факт, что славянский заимствовал не из иранской формы древнейшего вида, а из более эволюционировавшей, осетинского типа, ср. осет. don «река, вода» из др. иранс. dānu — аланским|осетинским переходом ān > on<sup>6</sup>.

Именно такая, чисто осетинская форма представлена в гидрониме Дон<sup>7</sup>.

В среднеперсидских источниках: Šahraštānihāye Ēranšāhr («Города Ирана»); Zandākastih («Толкование религиозных проблем») Frazdān упоминается как название озера, расположенного в Систане<sup>8</sup>. Упоминается также как название реки.

Несомненно, в основе арм. հրազդան (Hrazdan) лежит иранск. Frazdān, сочетание существительного ав. dānu «река», образованного от и. е. \*dānu «большая река», и прилагательного fraz «высокий(ая) возвышенный(ая)», в целом означая «высокая

<sup>4</sup> Р. Ачарян, Этимологический коренной словарь армянского языка, Ереван, 1930, том IV, стр. 418—419.

<sup>5</sup> Р. Абрамян. Пехлевийско-персидско-армяно-руско-английский словарь, Ереван, 1965, стр. 222.

<sup>6</sup> О. Н. Трубачев, Название рек правобережной Украины, М., 1968, ст. 216—217.

<sup>7</sup> Там же.

<sup>8</sup> Faravashi, Pahlavi Persian dictionary, стр. 162.

река», или «высокогорная река», синонимом которого, на наш взгляд, является тадж. Варзоб.

Как видим, армяно-иранская связь восходит непосредственно к иранской форме древнейшего вида, где иранск. *āp* > арм. *փ*.

Таким образом, армяне получили форму *Հրազդան* (= Hrazdan) непосредственно от иранцев, не проходя каких-то промежуточных стадий развития др. иранских форм.

**Գ. ԱՍԻՐԱՆԻՑԱՆ** — Հայերեն «հրածեղտ» բառի և «Հրազդան» շրանվան ստուգաբանությունը. — Հայերենում կան մեծ քանակությամբ բառեր, որոնց իրանական ծագում ունենալը միայն ենթադրվում է: Այն պատճառով, որ իրանական լեզուների հին բառային կազմը ողջ ծավալով մեզ չի հասել, հիշյալ բառերի իրանական ծագում ունենալը դժվար է ցույց տալ: Պարթևական և պահլավական աղբյուրներում մայր ձևերի հայտնաբերման շնորհիվ հեղինակը հաստատում է «հրածեղտ» և «Հրազդան» բառերի իրանականից փոխառյալ լինելը: